



LE SFIDE DEL TRADUTTORE LEGALE ESERCITAZIONE - PERCORSO “FIRST STEPS”

ESERCITAZIONE FINALE LE SFIDE DEL TRADUTTORE LEGALE




**KEEP
CALM
AND
EXERCISE**



LE SFIDE DEL TRADUTTORE LEGALE

ESERCITAZIONE - PERCORSO “FIRST STEPS”

1. STRATEGIE

Acknowledgment of service = ? L/F/P/NT

2. NOMI NORMATIVA

United States Code =

3. NOMI CARICHE ED UFFICI

Employment Tribunal =

4. TRADUZIONE DI ANY

a) *“Purchase order” shall mean **any** purchase order issued pursuant to this Agreement)*

b) *Seller shall not be responsible for **any** payment made without its consent*



LE SFIDE DEL TRADUTTORE LEGALE

ESERCITAZIONE - PERCORSO “FIRST STEPS”

5. RIPETIZIONI

Scegli la traduzione corretta per la seguente frase tra le alternative fornite:

The Consultant shall provide to the Company such assistance as the Company may request for the purpose of furthering the Company's interests.

- a) La Consulente fornirà alla Società l'assistenza da essa richiesta al fine di promuovere i suoi interessi.
- b) La Consulente fornirà alla Società l'assistenza da quest'ultima richiesta al fine di promuovere i suoi interessi.
- c) La Consulente fornirà alla Società l'assistenza da quest'ultima richiesta al fine di promuovere i propri interessi.



LE SFIDE DEL TRADUTTORE LEGALE

ESERCITAZIONE - PERCORSO “FIRST STEPS”

6. SHALL

Indica se il modale “shall” utilizzato nelle seguenti frasi ha funzione di obbligo/impegno (O) o semplicemente indicativa di tempo futuro (F):

- a) *The Parties agree that the Agreement shall terminate if the Partner does not carry out the project activities O/F*
- b) *Each party shall assess its own risks and the other formalities under the existing legislation O/F*
- c) *The staff shall comply with the disciplinary rules O/F*



LE SFIDE DEL TRADUTTORE LEGALE

ESERCITAZIONE - PERCORSO “FIRST STEPS”

7. FALSE FRIENDS

| False friend | Correct translation of false friend | False translation of false friend |
|--|-------------------------------------|---|
| <i>Dependant</i> | | Dipendente |
| <i>Execution (of agreement)</i> | | Esecuzione |
| <i>Fraud</i> | | Frode |
| <i>Jurisdiction (of Milan's court)</i> | | Giurisdizione (ma giurisdizione dei tribunali italiani) |
| <i>Reasonable (price)</i> | | Ragionevole |
| <i>Representation</i> | | Rappresentazione, rappresentanza |